

KATA BANTU RAGAM DALAM TERJEMAHAN INGGERIS-MELAYU

(Modality Auxiliary Verbs in English-Malay Translation)

Haslina Haroon
haslina@usm.my

Hasuria Che Omar
hasuria@usm.my

Bahagian Pengajian Penterjemahan dan Interpretasi,
Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan,
Universiti Sains Malaysia,
11800 USM, Pulau Pinang, Malaysia.

Abstrak

Makalah ini bertujuan meneliti penterjemahan kata bantu ragam daripada bahasa Inggeris kepada bahasa Melayu oleh 44 orang penterjemah pelatih pelbagai kaum yang baru mengikuti program Sarjana Muda (Terjemahan dengan Interpretasi) di Universiti Sains Malaysia. Secara khususnya, makalah ini bertujuan mengenal pasti masalah yang dihadapi oleh para pelajar dalam usaha menterjemah kata bantu ragam daripada bahasa Inggeris kepada bahasa Melayu. Untuk tujuan ini, satu ujian terjemahan disediakan. Sebelas ayat dalam bahasa Inggeris yang mengandungi kata bantu ragam diberikan kepada responden untuk diterjemahkan kepada bahasa Melayu. Analisis kemudiannya dilakukan terhadap terjemahan yang dihasilkan oleh pelajar, yang melibatkan penelitian terhadap padanan bagi kata bantu ragam, iaitu *may*, *must*, *will*, *can* dan *shall* yang diuji dari segi makna yang disampaikan. Dapatan kajian ini mengetengahkan masalah yang dihadapi oleh pelajar dari segi mencari padanan yang tepat semasa menterjemahkan kata bantu ragam dan mengenal pasti aspek yang perlu diberikan perhatian dalam pengajaran dan pembelajaran penterjemahan di dalam kelas, terutamanya yang melibatkan kata bantu ragam.

Kata kunci: kata bantu ragam, makna, padanan, latihan penterjemahan

Abstract

This paper aims to investigate the translation of modal auxiliary verbs from English into Malay by a group of trainee translators in the Bachelor of Arts (Translation and Interpretation) programme at Universiti Sains Malaysia (USM). More specifically, the paper aims to determine areas which may pose difficulties for these students when translating modal auxiliary verbs from English into Malay. For this purpose, the students were given a test that required them to translate 11 items from English into Malay, focusing on the use of these. An analysis was then carried out on the translations provided by the students, which involved examination of the translated equivalents for each item, in terms of the meaning conveyed. The results of this study highlight the areas that students find problematic in translating modal auxiliary verbs, and points to possible areas which could be given greater attention in the teaching and learning of translation, particularly those involving such items.

Keywords: modal auxiliary verbs, meaning, equivalents, translator training

PENDAHULUAN

Penterjemahan merupakan cara untuk menyalurkan mesej atau makna daripada satu bahasa kepada bahasa yang lain. Newmark (1988/1995:5) mentakrifkan penterjemahan sebagai “menyampaikan makna teks dalam satu bahasa yang lain seperti yang dimaksudkan oleh penulis teks”. Takrifan ini jelas sekali memberikan penekanan kepada penghasilan semula makna. Oleh itu, dapat dikatakan bahawa penterjemahan melibatkan usaha untuk mencari persamaan dari segi makna.

Makna dapat dipindahkan daripada satu bahasa kepada bahasa lain melalui pelbagai cara, misalnya melalui penggunaan kata-kata tertentu, susunan perkataan dalam ayat dan unsur tatabahasa. Dalam bahasa Inggeris, unsur tatabahasa seperti kala (*tense*), aspek (*aspect*), ragam (*voice*) dan modus (*modality*) pada kata kerja mendukung makna yang khusus (Cruse, 2011).

Oleh sebab aspek tatabahasa juga dapat mendukung makna, perhatian harus diberikan kepada ketepatan penterjemahan aspek tatabahasa ini dalam pemindahan daripada satu bahasa kepada bahasa yang lain.

Kesalahan dalam penterjemahan aspek tatabahasa tersebut mempunyai implikasi terhadap makna yang ingin disampaikan. Dengan mengambil kira perkara ini, makalah ini bertujuan meneliti aspek tatabahasa yang mempunyai implikasi terhadap makna, iaitu modus kata kerja (*modal verbs*) atau kata bantu ragam (KBR). Secara khususnya, makalah ini meneliti cara KBR diterjemahkan daripada bahasa Inggeris kepada bahasa Melayu oleh sekumpulan penterjemah pelatih. Makalah ini juga melihat sama ada penterjemahan KBR ini menimbulkan masalah kepada para pelajar.

KATA BANTU RAGAM DALAM BAHASA INGGERIS DAN BAHASA MELAYU

Modus (*modality*) merupakan aspek tatabahasa yang mendukung makna dan hal ini diakui oleh beberapa orang sarjana. Cruse (2011), misalnya, membincangkan modus di bawah tajuk umum “Grammatical Meaning”. Hubungan kait antara tatabahasa dengan makna dalam modus ini juga diakui oleh Jackson (1990:103) yang menyatakan bahawa “makna yang berkaitan dengan kemungkinan dan keperluan dizahirkan dengan menggunakan nahu melalui pilihan daripada sistem modus”.

Dari segi makna, modus dalam bahasa Inggeris merangkumi makna kemungkinan, kebarangkalian, keperluan, kemahuan, kewajipan dan keizinan (Downing dan Locke, 1995). Pendapat yang sama diakui oleh Trask (2000:83) yang melihat modus (*modality*) sebagai “satu label bagi aspek makna yang tertumpu pada kemungkinan, kebarangkalian, kepastian, ketakungkinan, keizinan, kewajipan dan larangan”. Dalam bahasa Inggeris, modus biasanya diungkapkan melalui penggunaan modus atau *modal auxiliaries*, yang sering dirujuk dalam bahasa Melayu sebagai KBR.

Dari segi klasifikasinya, Close (1975/1996) membahagikan modus kepada dua kategori utama, kegunaan primer, iaitu kata yang digunakan untuk menyampaikan makna yang berkaitan dengan kewajipan, keperluan, keizinan dan kebolehan. Kegunaan sekunder, iaitu kata yang menunjukkan tahap kepastian tentang sesuatu. Pendapat yang hampir sama dinyatakan oleh Greenbaum (1991:97), iaitu modus dalam bahasa Inggeris mengungkapkan dua makna yang berbeza: (1) “kawalan manusia terhadap peristiwa, misalnya yang berkaitan dengan keizinan, kehendak, keupayaan, atau kewajipan, dan (2) “penilaian sama ada satu peristiwa mungkin telah berlaku, mungkin berlaku atau mungkin akan berlaku”. Dikotomi yang terserlah dalam perbincangan Close (1975/1996) dan

Greenbaum (1991) ini juga kelihatan dalam klasifikasi yang diutarakan oleh Downing dan Locke (1995). Berdasarkan pendapat Downing and Locke (1995:383), modus terdiri daripada dua jenis yang utama dari segi makna yang disampaikan. Yang pertama bersifat epistemik, “dalam situasi ini penutur mengulas tentang kandungan klausa”. Yang kedua, tidak bersifat epistemik, iaitu “penutur campur tangan dalam peristiwa bahasa tersebut”. Makna yang pertama ini mempunyai perkaitan dengan tahap pengetahuan atau kepastian penutur tentang perkara yang dinyatakan atau kemungkinan sesuatu perkara itu berlaku berdasarkan pendapat penutur. Makna yang kedua pula mempunyai perkaitan dengan konsep kewajipan dan keizinan.

Palmer (2001) mencadangkan klasifikasi modus dalam bahasa Inggeris yang sangat jelas. Menurut Palmer, modus dalam bahasa Inggeris dibahagikan kepada tiga kategori berdasarkan makna atau fungsinya, iaitu (1) epistemik, (2) deontik dan (3) dinamik.

Modus yang bersifat epistemik digunakan untuk menggambarkan sikap atau penilaian penutur tentang sesuatu perkara (Palmer, 2001:24). Modus ini mungkin mendukung makna spekulatif yang melibatkan ketidakpastian tentang sesuatu (*may*), atau melibatkan andaian yang menunjukkan sedikit kepastian (*will*), atau mendukung makna deduktif yang melibatkan tahap kepastian yang tinggi (*must*).

Modus yang bersifat deontik pula digunakan untuk menyatakan keizinan (*may, can*), menyatakan kewajipan atau obligasi (*must*) atau menyatakan janji atau ancaman (*shall*) (Palmer, 2001:71-72). Warner (1993:15) menegaskan bahawa “modus deontik melibatkan keizinan dan kewajipan, atau perkara yang berkemungkinan atau perkara yang perlu berkaitan dengan satu pihak berkuasa, atau dengan satu set nilai moral”. Keperluan yang bersifat deontik ini mungkin juga keperluan dari segi undang-undang, moral, praktikal atau logik (Lewis, 1986).

Akhir sekali, modus yang bersifat dinamik pula mendukung makna keupayaan (*can*) atau kesanggupan (*will*). Palmer (1990:36) menghuraikan bahawa modus dinamik berorientasikan subjek, iaitu modus ini mempunyai perkaitan dengan keupayaan atau kerelaan subjek ayat, dan bukan pendapat (epistemik) atau sikap (deontik) penutur (dan penerima/pesapa)”. Palmer (2001:77) menambah bahawa *can* bukan sahaja dapat digunakan untuk menunjukkan keupayaan tetapi juga dapat digunakan untuk menunjukkan perihal keadaan yang mungkin membolehkan sesuatu dilakukan.

Berdasarkan *Tatabahasa Dewan*, makna yang berkaitan dengan kemungkinan, kebarangkalian, keperluan, kemahuan, kewajipan dan keizinan diungkapkan melalui perkataan seperti “hendak”, “mahu”, “harus”, “mesti”, “boleh”, “dapat”, “enggan”, “patut” dan “mungkin”. Dalam *Tatabahasa Dewan*, perkataan ini dirujuk secara amnya sebagai kata bantu dan secara khususnya sebagai KBR. KBR dihuraikan sebagai “bentuk kata yang menyatakan atau menerangkan ragam perasaan yang berkaitan dengan perbuatan yang dilakukan” (Nik Safiah *et al.*, 2008:259). Walau bagaimanapun, *Tatabahasa Dewan* tidak memberikan penjelasan tentang penggunaan KBR yang berbeza-beza ini.

Kata seperti ini dirujuk oleh Asmah (2009) sebagai kata kerja modalitas, yang terangkum di bawah kata kerja bantu. Menurut Asmah (2009:126), kata kerja modalitas “membantu dalam memberi ciri ‘suasana’ kepada perbuatan atau keadaan yang dirujuk oleh kata kerja leksikal”. Terdapat enam kategori kata kerja modalitas menurut Asmah (2009:126-30), iaitu:

- (a) “Hendak” dan “mahu” merujuk kehendak atau keinginan untuk melakukan sesuatu.
- (b) “Boleh” dan “dapat” merujuk keupayaan dan keizinan. Dalam hal ini, “boleh” digunakan untuk mengungkapkan keupayaan dan keizinan, manakala “dapat” hanya membawa maksud keupayaan.
- (c) “Mesti”, “wajib” dan “harus” merujuk kemestian dan yang saling berganti. “Harus” juga digunakan dalam konteks agama Islam untuk merujuk sesuatu yang dibenarkan.
- (d) “Perlu” merujuk keperluan.
- (e) “Mungkin” merujuk kemungkinan dan kebarangkalian.
- (f) “Enggan” merujuk perasaan tidak mahu.

Kata ini juga telah dianalisis oleh Imran (1993), yang memberikan fokus pada kandungan semantik KBR dalam bahasa Melayu, iaitu penelitian terhadap penggunaannya dalam akhbar. Secara umumnya, Imran (1993: 25-36) mengklasifikasikan “mesti”, “perlu”, “patut”, “harus”, “pasti”, dan “tentu” sebagai KBR yang menyatakan maksud kewajipan dan kemestian. Berhubung dengan perkataan “mesti”, walaupun Asmah

menyatakan bahwa KBR ini hanya mempunyai makna yang berkaitan dengan kemestian, Imran (1993:25) menegaskan bahwa “mesti” mempunyai makna deontik dan epistemik. Dengan kata lain, “mesti” bukan sahaja digunakan untuk menunjukkan kewajiban tetapi juga untuk menunjukkan tahap kepastian yang tinggi. Imran menegaskan bahwa apabila “mesti” digunakan dengan maksud epistemik untuk menunjukkan tahap kepastian, kata ini boleh digantikan dengan perkataan “pasti” dan “tentu” (Imran, 1993:26). Selain itu, “mesti” sebagai satu KBR deontik yang menyatakan kewajiban dapat digantikan dengan “wajib” yang menandakan kewajiban moral yang tinggi dan biasanya dikaitkan dengan kewajiban dalam bidang agama (Imran, 1993:26). Bagi KBR “perlu” yang digunakan dengan makna deontik untuk menyatakan kewajiban, Imran (1993:30) menjelaskan bahwa “perlu” mempunyai makna yang hampir sama dengan “mesti”, tetapi “mesti” menandakan tahap kewajiban yang lebih tinggi jika dibandingkan dengan “perlu”.

KBR “patut” yang mendukung makna deontik pula menandakan kepercayaan penutur tentang kesesuaian sesuatu tindakan tetapi “patut” juga mungkin mendukung makna epistemik, iaitu untuk menyatakan pengetahuan penutur dan harapannya tentang sesuatu (Imran, 1993: 32). KBR “harus” pula dapat digunakan dengan makna deontik untuk menyatakan kewajiban, tetapi kata ini juga mendukung makna kewajiban yang lebih rendah jika dibandingkan dengan “perlu” (Imran, 1993: 34). Bagi KBR “mungkin” pula, Imran (1993:47) menegaskan bahwa “mungkin” mendukung makna epistemik yang berkaitan dengan kemungkinan, dan hal ini selaras dengan pandangan Asmah (2009).

Seperti yang diterangkan sebelum ini, Asmah (2009:127-28) menyatakan bahwa “boleh” digunakan untuk mengungkapkan makna keupayaan dan keizinan, manakala “dapat” hanya membawa maksud keupayaan. Walaupun Imran bersetuju bahwa maksud keupayaan dapat diungkapkan melalui kedua-dua KBR “boleh” dan “dapat”, beliau menegaskan bahwa kedua-duanya tidak saling berganti dari segi penggunaan. “Dapat” mendukung makna tambahan, iaitu tentang perbuatan yang telah dilaksanakan, manakala “boleh” hanya menyatakan keupayaan tanpa makna tambahan tentang pelaksanaan sesuatu tindakan (Imran, 1993:42). Imran (1993:42) juga menambah bahwa “dapat” juga mendukung makna keizinan tetapi penggunaan ini bersifat informal.

Tatabahasa Dewan (2008:258-59) dan juga Asmah (2009: 124-25) mengklasifikasikan “akan” sebagai kata bantu aspek yang berkaitan

dengan perbezaan masa. Walau bagaimanapun, Imran (1993:52) menegaskan bahawa “akan” dapat menjadi kata bantu aspek dan juga KBR walaupun perbezaan antara kedua-duanya tidak selalunya jelas. Berdasarkan kajiannya, Imran menegaskan bahawa “akan” sebagai KBR dapat berfungsi dengan tiga cara, iaitu (1) sebagai KBR dinamik yang mendukung makna kerelaan subjek untuk melakukan sesuatu pada masa hadapan, (2) sebagai KBR deontik untuk mendukung maksud kewajipan, dan (3) sebagai KBR epistemik yang mendukung maksud membuat ramalan dengan tahap keyakinan yang tinggi.

PENTERJEMAHAN KATA BANTU RAGAM

Kajian yang dilakukan berkaitan dengan KBR dalam konteks penterjemahan sering kali menengahkan isu pemindahan makna dalam penterjemahan KBR. Hasmidar (2011) misalnya, meneliti penterjemahan KBR deontik *must* dan *should* dalam wacana politik dan terjemahannya dalam bahasa Melayu. Kedua-dua KBR ini mendukung makna obligasi, selaras dengan matlamat wacana ini untuk menonjolkan kekuasaan atau kedudukan satu pihak. Kajian ini mendapati bahawa secara umumnya kedua-dua KBR ini diberikan padanan dalam bahasa Melayu yang tidak menyamai darjah obligasi KBR yang asal. Disebabkan hal ini, makna keseluruhan teks terjemahan juga tersasar daripada makna sebenar yang terkandung dalam teks sumber. Disimpulkan bahawa penterjemah perlu peka terhadap makna yang didukung oleh KBR yang berbeza supaya makna teks sumber dapat disampaikan dengan tepat kepada pembaca sasaran.

Kranich (2009) pula mengkaji penggunaan modus epistemik (*epistemic modals*) teks saintifik popular dalam bahasa Inggeris dan terjemahannya dalam bahasa Jerman. Kajian ini mendapati bahawa terdapat penyimpangan makna apabila modus epistemik tersebut diterjemahkan. Secara khususnya, terdapat kecenderungan untuk memilih ungkapan dalam bahasa Jerman yang menyampaikan tahap kepastian yang lebih tinggi jika dibandingkan dengan tahap kepastian yang disampaikan melalui penggunaan modus epistemik dalam bahasa Inggeris. Walau bagaimanapun, hal ini berlaku disebabkan perbezaan dari segi kelaziman genre antara penulisan saintifik popular dalam bahasa Inggeris dengan penulisan dalam bahasa Jerman.

Penentuan makna dan padanan KBR juga dikenal pasti sebagai satu masalah dalam kajian yang meneliti penterjemahan ungkapan berkaitan dengan modus deontik (*deontic modals*) daripada bahasa Inggeris kepada bahasa Arab moden, dan sebaliknya yang dilakukan oleh Abdel-Fattah

(2005). Kajian ini mencadangkan makna setiap modus deontik dapat ditentukan dengan meneliti konteks ayat. Padanan dari segi makna pula dapat dibuat dengan membentuk satu klasifikasi KBR dalam bahasa Inggeris dan melakukan pemetaan antara setiap KBR dalam bahasa Inggeris dengan perkataan yang mempunyai makna yang sama dalam bahasa Arab.

Seperti juga kajian yang dilakukan oleh Hasmidar (2011), Kranich (2009) dan Abdel-Fattah (2005), kajian ini juga memberikan penekanan kepada penentuan dan padanan makna dalam penterjemahan KBR. Kepentingan kajian ini terletak pada potensinya untuk mengenal pasti sama ada penterjemahan KBR menimbulkan masalah kepada pelajar dan implikasinya terhadap pengajaran dan pembelajaran terjemahan.

METODOLOGI

Responden dalam kajian ini terdiri daripada 44 orang pelajar Melayu, Cina dan India yang berumur antara 19-22 tahun yang mengikuti program Sarjana Muda (Terjemahan dengan Interpretasi) di Universiti Sains Malaysia. Ketika kajian ini dijalankan, para pelajar berada pada tahun pertama pengajian dan belum mengikuti kursus berkaitan tatabahasa dan terjemahan. Semua responden mempunyai penguasaan dalam bahasa Melayu dan bahasa Inggeris, iaitu bahasa yang digunakan dalam proses pengajaran dan pembelajaran.

Satu ujian yang melibatkan 11 ayat dalam bahasa Inggeris yang mengandungi KBR diberikan kepada responden (lihat Lampiran). Responden diminta untuk mencari padanan dalam bahasa Melayu bagi KBR dalam bahasa Inggeris, tanpa menggunakan kamus atau alat bantuan terjemahan yang lain. Tidak dinafikan bahawa ujian sebegini tidak memberikan peluang kepada responden untuk menterjemahkan ayat-ayat yang diberikan dengan cara yang lain. Walau bagaimanapun, ujian seperti ini perlu dilakukan supaya pelajar dapat memberikan tumpuan khusus kepada KBR dalam ayat yang diberikan dan terjemahannya kepada bahasa Melayu.

Analisis ketepatan makna terjemahan kemudiannya dilakukan terhadap jawapan yang diberikan oleh responden, berpandukan huraian makna KBR bahasa Inggeris dan bahasa Melayu oleh sarjana seperti Palmer, Asmah dan Imran. Selepas analisis dilakukan, perbincangan dilakukan dengan responden untuk memperoleh maklumat lanjut tentang cara mereka menangani penterjemahan KBR.

ANALISIS

Bahagian ini akan memaparkan analisis terhadap ujian terjemahan KBR yang dilakukan oleh responden. Analisis ini dipaparkan mengikut beberapa subtajuk yang merangkumi setiap KBR yang diuji. Di bawah setiap subtajuk, perbincangan dimulakan dengan paparan ayat yang diberikan dalam ujian dan diikuti huraian makna KBR bahasa Inggeris yang terkandung dalam ayat tersebut. Terjemahan yang diberikan oleh reponden kemudian dipaparkan, diikuti perbincangan tentang terjemahan yang dilakukan oleh responden.

Penterjemahan KBR *May*

Ayat berikut digunakan untuk meneliti cara pelajar menterjemahkan KBR bahasa Inggeris *may*:

1. You *may* go in now.
2. Your answer *may* be wrong.

KBR *may* dalam ayat 1 mendukung makna deontik, iaitu untuk menyatakan keizinan. KBR *may* dalam ayat 2 pula mendukung makna epistemik, iaitu untuk menunjukkan penilaian penutur tentang kebarangkalian perkara yang dinyatakan. Yang berikut merupakan hasil terjemahan ayat 1:

- 1(a). Kamu **boleh** masuk sekarang.
- 1(b). Kamu **dibenarkan** masuk sekarang.

Analisis menunjukkan bahawa 82 peratus daripada pelajar memilih KBR “boleh” sebagai padanan bagi KBR bahasa Inggeris *may* apabila digunakan untuk mendukung makna keizinan. Selebihnya memilih bentuk kata kerja “dibenarkan” sebagai terjemahan bagi *may*. Kedua-dua kata “boleh” dan “dibenarkan” boleh diterima sebagai padanan yang sesuai bagi KBR *may* kerana kedua-duanya membawa maksud keizinan dalam bahasa Melayu. Penggunaan “dibenarkan” dianggap menarik kerana pelajar dilihat tidak hanya mencari padanan daripada jenis KBR sahaja dalam usaha melakukan terjemahan. Yang berikut merupakan terjemahan yang dihasilkan oleh pelajar bagi ayat 2:

- 2(a). Jawapan kamu **mungkin** salah.
- 2(b). Jawapan kamu **barangkali** salah.

Terjemahan yang dihasilkan oleh pelajar menunjukkan bahawa mereka memahami dengan jelas maksud KBR *may* apabila kata ini digunakan untuk menyampaikan fungsi epistemik. Sebanyak 86 peratus pelajar memilih KBR “mungkin” sebagai padanan bagi *may* dalam ayat 2, manakala yang selebihnya memilih KBR “barangkali”. Kedua-dua KBR “mungkin” dan “barangkali” membawa maksud kemungkinan, dan melalui pemilihan KBR bahasa Melayu ini, pelajar dapat menghasilkan semula dengan tepat makna yang ingin disampaikan melalui perkataan *may* dalam bahasa Inggeris.

Penterjemahan KBR *Must*

Ayat yang berikut dibentuk untuk menguji keupayaan pelajar menterjemahkan KBR bahasa Inggeris *must*:

- 3. *You **must** come.*
- 4. *He is not in school. He **must** be at home.*
- 5. *He **must** come. Otherwise, he will not be allowed to sit for the exam.*

Dalam ayat 3, KBR *must* digunakan dengan fungsi deontik, iaitu untuk menunjukkan kewajipan yang perlu dilaksanakan oleh subjek ayat. Dalam ayat 4 pula, KBR *must* mempunyai fungsi epistemik kerana kata ini menunjukkan penilaian penutur tentang kebarangkalian sesuatu. Menurut Palmer (2001:25), penilaian ini bersifat deduktif, iaitu penilaian yang dibuat berdasarkan sesuatu bukti yang tertentu. Sementara itu, KBR *must* dalam ayat 5 pula mendukung maksud deontik, iaitu kata ini menunjukkan kewajipan yang perlu dilaksanakan oleh subjek. Yang berikut merupakan terjemahan yang dihasilkan oleh pelajar bagi ayat 3:

- 3(a). Kamu **mesti** datang.
- 3(b). Kamu **perlu** datang.

Analisis terhadap terjemahan yang dihasilkan menunjukkan bahawa 77 peratus pelajar memilih “mesti” sebagai padanan bagi KBR *must* yang membawa maksud deontik, manakala 23 peratus memilih “perlu”. Walaupun maksud kewajipan atau obligasi dapat disampaikan melalui

penggunaan kedua-dua KBR “mesti” dan “perlu”, setiap satu KBR ini sebenarnya menyampaikan tahap kewajipan yang agak berbeza. Aspek ini dikaji dengan lebih mendalam melalui perbincangan yang dilakukan dengan pelajar selepas analisis dilengkapkan. Ayat 4 pula diterjemahkan seperti yang berikut oleh pelajar:

- 4(a). Dia tiada di sekolah. Dia **tentu** ada di rumah.
- 4(b). Dia tiada di sekolah. Dia **pasti** ada di rumah.
- 4(c). Dia tiada di sekolah. Dia **mesti** ada di rumah.

Analisis menunjukkan bahawa 50 peratus pelajar memilih KBR “tentu” sebagai padanan bagi KBR bahasa Inggeris *must*, yang digunakan untuk menunjukkan tahap kepastian yang tinggi, manakala 41 peratus memilih “pasti”, dan hanya sembilan peratus memilih “mesti”. Jelas bahawa kebanyakan daripada pelajar memilih “tentu” dan “pasti” untuk menterjemahkan KBR bahasa Inggeris *must* apabila digunakan dengan maksud epistemik. Hanya sebilangan kecil pelajar sahaja yang berpendapat bahawa KBR “mesti” boleh digunakan dengan maksud epistemik. Yang berikut pula terjemahan pelajar bagi ayat 5:

- 5(a). Dia **mesti** datang. Jika tidak, dia tidak dibenarkan untuk menduduki peperiksaan.
- 5(b). Dia **perlu** datang. Jika tidak, dia tidak dibenarkan untuk menduduki peperiksaan.

KBR “mesti” menjadi pilihan utama sebahagian besar pelajar dalam pemilihan padanan untuk KBR bahasa Inggeris *must* yang mendukung fungsi deontik, iaitu untuk menunjukkan kewajipan. Sebanyak 73 peratus pelajar memilih KBR “mesti”, manakala 27 peratus memilih “perlu”.

Penterjemahan KBR *Will*

Ayat berikut dibentuk untuk meneliti cara pelajar menterjemahkan KBR bahasa Inggeris *will*:

- 6. *Sara will know the location of the restaurant. She went there last week.*
- 7. *Sara will help you.*

KBR *will* dalam ayat 6 mempunyai fungsi epistemik yang berkaitan dengan tahap kepastian penutur tentang sesuatu. Menurut Palmer (1990: 57) “*epistemic WILL refers to what is reasonable to expect. It can roughly be paraphrased by “A reasonable inference is that...”*”. Palmer (2001:25) juga menegaskan bahawa tahap kepastian yang berkaitan dengan *will* dicapai berdasarkan andaian yang dibuat tentang subjek. Dalam hal ini, tahap kepastian penutur dicapai berdasarkan andaian bahawa “*She went there last week*”.

KBR *will* dalam ayat 7 pula dapat ditafsirkan dengan dua cara berbeza. Pertama sekali, KBR *will* dalam ayat 7 merujuk tindakan yang akan dilakukan oleh subjek pada masa akan datang atau kesanggupan subjek untuk melakukan perkara tersebut. Dalam hal ini, KBR *will* mendukung maksud dinamik. Walau bagaimanapun, KBR yang sama juga dapat mendukung fungsi epistemik, iaitu untuk menunjukkan tahap kepastian penutur tentang sesuatu. Jika dilihat dari sudut ini, maksud kedua KBR *will* dalam ayat 7 sama dengan maksud KBR *will* dalam ayat 6. Oleh itu, ayat 7 boleh diparafrasa menjadi “*It is reasonable to expect that Sara will help you*”. Dengan kata lain, penutur mencapai kepastian bahawa “*Sara will help you*” berdasarkan satu andaian tertentu, misalnya andaian bahawa Sara biasanya membantu orang lain, walaupun hal ini tidak dinyatakan pada ayat 7. Walau bagaimanapun, perbezaan antara tafsiran pertama dengan yang kedua tidak selalunya jelas, dan hal ini diakui sendiri oleh Palmer apabila beliau menyatakan bahawa “*where there is a reference to a future action, it is difficult, and sometimes impossible, to distinguish epistemic WILL from the WILL of futurity*”. (Palmer, 1990:57).

Yang berikut merupakan terjemahan yang dihasilkan oleh pelajar bagi ayat 6:

- 6(a). Sara **tentu** tahu lokasi restoran itu. Dia pergi ke sana minggu lepas.
- 6(b). Sara **pasti** tahu lokasi restoran itu. Dia pergi ke sana minggu lepas.

Analisis terhadap terjemahan yang dihasilkan menunjukkan bahawa 68 peratus pelajar memilih “tentu” sebagai padanan bagi perkataan *will* yang mendukung makna epistemik, manakala 32 peratus pula memilih “pasti”. Padanan yang diberikan oleh pelajar ini boleh diterima kerana kedua-dua KBR “tentu” dan “pasti” berjaya menyampaikan maksud epistemik yang terkandung dalam perkataan *will* dalam ayat 6. Walau bagaimanapun, tidak

ada langsung pelajar yang memilih KBR “mesti” yang bersifat epistemik sebagai padanan bagi perkataan *will* dalam ayat ini.

Yang berikut pula merupakan terjemahan bagi ayat 7:

7(a). Sara **akan** membantu kamu.

Analisis menunjukkan bahawa semua pelajar memilih perkataan “akan” sebagai padanan bagi KBR *will* dalam ayat 7. Terjemahan yang dihasilkan menunjukkan bahawa para pelajar mentafsirkan perkataan *will* dalam konteks ini hanya sebagai KBR yang mempunyai fungsi dinamik, yang mendukung makna kerelaan subjek untuk melakukan sesuatu pada masa hadapan. Tidak ada pelajar yang mentafsirkan perkataan *will* dalam ayat 7 sebagai perkataan yang mendukung maksud epistemik, iaitu yang berkaitan dengan tahap kepastian tentang sesuatu. Hal ini diteliti dengan lebih mendalam dalam perbincangan yang diadakan selepas analisis dilakukan.

Penterjemahan KBR *Can*

Ayat 8, 9 dan 10 pula dibentuk untuk melihat cara pelajar menangani penterjemahan KBR *can*:

8. *You can go in now.*
9. *I can speak three languages.*
10. *He can escape. The door is not locked.*

Perkataan *can* yang digunakan dalam ayat 8 mendukung fungsi deontik, iaitu untuk menunjukkan keizinan yang diberikan oleh penutur. Dalam ayat 9 dan 10 pula, KBR *can* mendukung maksud dinamik, iaitu untuk menunjukkan keupayaan (ayat 9) dan untuk menunjukkan kemungkinan sesuatu perkara dilakukan berdasarkan perihal keadaan yang tertentu (ayat 10).

Yang berikut merupakan hasil terjemahan pelajar bagi ayat 8:

8(a). Kamu **boleh** masuk sekarang.

Analisis menunjukkan bahawa semua pelajar memilih KBR bahasa Melayu “boleh” sebagai padanan bagi perkataan *can* dalam ayat 8.

Padanan ini dianggap tepat kerana KBR “boleh” dalam konteks ini berjaya menyampaikan maksud keizinan yang didukung oleh KBR *can*.

Yang berikut pula merupakan terjemahan yang dihasilkan oleh pelajar bagi ayat 9:

- 9(a). Saya **boleh** bertutur tiga bahasa.
- 9(b). Saya **dapat** bertutur tiga bahasa.

Analisis menunjukkan bahawa 82 peratus pelajar memilih KBR “boleh” sebagai padanan bagi *can* yang digunakan dalam ayat 9 untuk menunjukkan keupayaan, manakala 18 peratus memilih “dapat”. Walaupun penggunaan “boleh” sebagai padanan untuk KBR *can* untuk menunjukkan keupayaan agak lazim, dan hal ini digambarkan melalui terjemahan yang dihasilkan oleh responden, penggunaan ini sering dianggap tidak tepat berdasarkan pandangan bahawa KBR “boleh” biasanya digunakan untuk menunjukkan keizinan. Asmah (2009:127), walau bagaimanapun, menyatakan bahawa kedua-dua KBR “boleh” dan “dapat” boleh digunakan untuk mengungkap makna keupayaan.

Yang berikut merupakan terjemahan yang dihasilkan oleh pelajar bagi ayat 10:

- 10(a). Dia **boleh** melarikan diri. Pintu bilik itu tidak berkunci.
- 10(b). Dia **dapat** melarikan diri. Pintu bilik itu tidak berkunci.

Sebanyak 68 peratus pelajar memilih KBR “boleh” sebagai padanan bagi perkataan *can* dalam ayat 10, manakala 32 peratus memilih KBR “dapat”. Dalam hal ini, penggunaan *can* bersifat *circumstantial* atau sesuatu yang bergantung pada keadaan, iaitu “... *to indicate what is possible or necessary in the circumstances*” (Palmer, 1990:37). Oleh itu, KBR *can* dalam hal ini mendukung maksud keupayaan. Seperti yang dinyatakan sebelum ini, berdasarkan pandangan umum, KBR “boleh” hanya boleh digunakan untuk menunjukkan keizinan. Oleh itu, berdasarkan pendapat ini, KBR *can* dalam konteks ayat 10 hanya boleh diterjemahkan menjadi “dapat”. Walau bagaimanapun, berdasarkan pendapat Asmah (2009:127), kedua-dua KBR “boleh” dan “dapat” boleh digunakan untuk mengungkap makna keupayaan.

Penterjemahan KBR *Shall*

Cara pelajar menangani penterjemahan KBR *shall* dikaji melalui ayat berikut:

11. *Sara shall go to school tomorrow.*

KBR *shall* dalam ayat 11 mendukung makna deontik. Menurut Palmer (2001:73) *shall* digunakan untuk menunjukkan komitmen penutur bahawa sesuatu perkara akan dilaksanakan. Oleh itu, dalam ayat 11 penutur memberikan jaminan bahawa subjek dalam ayat tersebut akan pergi ke sekolah esok.

Yang berikut merupakan hasil terjemahan pelajar bagi ayat 12:

- 11(a). Sara **akan** pergi ke sekolah esok.

Analisis menunjukkan bahawa semua pelajar memilih “akan” sebagai padanan bagi perkataan *shall* yang mendukung fungsi deontik. Padanan yang dipilih oleh pelajar menunjukkan bahawa pelajar tidak benar-benar memahami makna yang didukung oleh perkataan *shall*. Kefahaman pelajar tentang maksud sebenar perkataan *shall* ini dikaji dengan lebih mendalam dalam perbincangan yang dilakukan selepas analisis dilakukan.

PERBINCANGAN

Berdasarkan analisis yang dilakukan, terdapat beberapa modus bahasa Inggeris yang secara umumnya tidak menimbulkan kesukaran kepada pelajar dari segi makna dan padanan terjemahannya, misalnya *may* yang mempunyai fungsi deontik dan epistemik, *will* yang mempunyai fungsi dinamik, dan *can* yang mempunyai fungsi deontik dan dinamik.

Dalam usaha untuk mendalami kefahaman pelajar tentang makna KBR bahasa Inggeris dan cara mereka menangani penterjemahan KBR bahasa Inggeris yang lain kepada bahasa Melayu, perbincangan dilakukan selepas analisis selesai dijalankan.

Perkara pertama yang dibincangkan ialah perkataan bahasa Inggeris *must* yang mempunyai fungsi deontik. Ayat yang melibatkan item ini ialah ayat 3 dan ayat 5.

3. *You must come.*

5. *He must come. Otherwise, he will not be allowed to sit for the exam.*

Kebanyakan pelajar memilih “mesti” sebagai padanan bagi *must* dalam konteks ini. Alasan yang diberikan oleh pelajar ini ialah KBR “mesti” membawa maksud tahap kewajipan atau obligasi yang tinggi jika dibandingkan dengan “perlu”. Pendapat mereka kelihatan selaras dengan pandangan Imran (1993:30) bahawa “*secara amnya MESTI menandakan tahap kewajipan yang lebih tinggi daripada PERLU dari segi keperluan dan kewajipan*”. Para pelajar yang memilih padanan “perlu” pula berpendapat bahawa “perlu” dan “mesti” mempunyai tahap obligasi yang sama. Berdasarkan perbincangan ini, dapat dikatakan bahawa perbezaan tahap obligasi antara KBR “mesti” dengan KBR “perlu” tidak difahami oleh semua pelajar. Hal ini bermaksud bahawa walaupun pelajar memahami maksud yang didukung oleh KBR *must*, sesetengah mereka menghadapi masalah mencari padanannya yang tepat dalam bahasa Melayu.

Perkara yang dibincangkan seterusnya ialah penggunaan *must* yang mendukung fungsi epistemik. Ayat yang melibatkan item ini ialah ayat 4:

4. *He is not in school. He **must** be at home.*

Dalam hal ini, kebanyakan pelajar memilih KBR “tentu” dan “pasti”, yang merupakan padanan yang tepat untuk menyampaikan maksud *must* yang mendukung makna deduktif yang melibatkan tahap kepastian yang tinggi. Hanya sebilangan kecil pelajar sahaja yang memilih padanan “mesti” dalam konteks ini. Berdasarkan perbincangan yang dilakukan, para pelajar secara amnya tidak menganggap bahawa KBR “mesti” dapat mendukung makna epistemik. Para pelajar menyatakan bahawa penggunaan KBR “mesti” yang mendukung makna kepastian menjadi jelas hanya apabila KBR “mesti” diletakkan pada bahagian awal ayat, misalnya seperti yang berikut:

Dia tiada di sekolah. **Mesti** dia ada di rumah.

Seterusnya, perbincangan berfokus pada padanan bagi KBR bahasa Inggeris yang mempunyai fungsi epistemik, iaitu *must* dan *will*, seperti yang dilihat dalam ayat 4 dan ayat 6:

4. *He is not in school. He **must** be at home.*

6. *Sara **will** know the location of the restaurant. She went there last week.*

Kebanyakan pelajar memilih KBR “tentu” dan “pasti” sebagai padanan bagi *must* dalam ayat 4 dan juga KBR “tentu” dan “pasti” sebagai padanan bagi *will* dalam ayat 6. Apabila ditanya tentang perbezaan antara *must* dengan *will*, pelajar menyatakan bahawa secara umumnya, *must* menunjukkan tahap kepastian yang lebih tinggi jika dibandingkan dengan *will*. Hal ini bertepatan sekali dengan pandangan Palmer (2001) bahawa *will* bersifat asumptif dan menunjukkan sedikit kepastian jika dibandingkan dengan *must* yang bersifat deduktif dan menunjukkan tahap kepastian yang tinggi. Walau bagaimanapun, perbezaan makna antara *will* dengan *must* ini tidak digambarkan dalam padanan yang diberikan oleh pelajar untuk *will* dalam ayat 6 dan untuk *must* dalam ayat 4. Pelajar menerangkan bahawa hal ini berlaku kerana tidak ada perkataan dalam bahasa Melayu yang dapat digunakan untuk menunjukkan perbezaan antara *will* dengan *must*. Disebabkan hal inilah para pelajar memilih KBR “tentu” dan “pasti” sebagai padanan bagi *must* dalam ayat 4 dan juga KBR “tentu” dan “pasti” sebagai padanan bagi *will* dalam ayat 6. Untuk menunjukkan perbezaan antara KBR *will* yang bersifat asumptif dan menunjukkan sedikit kepastian dengan KBR *must* yang bersifat deduktif dan menunjukkan tahap kepastian yang tinggi, dicadangkan supaya KBR “patut” dan “pasti” digunakan. Dengan kata lain, KBR *will* yang menunjukkan sedikit kepastian boleh diberikan padanan “patut”, manakala KBR *must* yang menunjukkan tahap kepastian yang tinggi boleh diberikan padanan “pasti”, “tentu” atau “mesti”. Hal ini selaras dengan pendapat Imran (1993) yang menyatakan bahawa “patut” juga dapat mendukung makna epistemik, iaitu untuk menyatakan pengetahuan penutur dan harapannya tentang sesuatu. Terjemahan yang dihasilkan akan menunjukkan perbezaan dari segi tahap kepastian penutur, iaitu seperti yang berikut:

Dia tiada di sekolah. Dia **pasti/tentu/mesti** ada di rumah.
Sara **patut** tahu lokasi restoran itu. Dia pergi ke sana minggu lepas.

Perkara yang dibincangkan seterusnya ialah penggunaan *will* yang dapat ditafsirkan dengan dua cara yang berbeza, seperti yang dapat dilihat dalam ayat 7.

7. Sara *will* help you.

Seperti yang dinyatakan sebelum ini, *will* dalam ayat ini dapat mendukung fungsi dinamik, yang merujuk tindakan yang akan dilakukan

oleh subjek pada masa hadapan atau kesanggupan subjek untuk melakukan perkara tersebut. Pada masa yang sama, *will* dalam ayat ini juga dapat mendukung fungsi epistemik, iaitu untuk menunjukkan tahap kepastian penutur tentang sesuatu. Kesemua pelajar memilih “akan” sebagai padanan bagi KBR *will* dalam ayat 7. Pelajar menerangkan bahawa mereka mentafsir *will* sebagai KBR yang merujuk tindakan yang akan dilakukan oleh subjek pada masa hadapan. Pelajar hanya benar-benar memahami bahawa *will* juga dapat mendukung fungsi epistemik apabila ayat yang sama diberikan konteks yang lebih jelas, misalnya seperti yang berikut:

Sara will help you. She has helped other people before.

Apabila konteks ayat ini dijelaskan, maka pelajar memberikan padanan “tentu” atau “tentu akan” dan “pasti” atau “pasti akan” bagi perkataan *will*, yang merupakan padanan yang lebih tepat bagi KBR *will* tersebut.

Turut dibincangkan ialah penggunaan KBR *can* dan cara terjemahannya, yang diuji melalui ayat 8, 9 dan 10.

8. *You can go in now.*

9. *I can speak three languages.*

10. *He can escape. The door is not locked.*

Seperti yang dijelaskan sebelum ini, KBR *can* dalam ayat 8 mendukung fungsi deontik, iaitu untuk menunjukkan keizinan yang diberikan oleh penutur. Dalam ayat 9 dan 10 pula, KBR *can* mendukung maksud dinamik, iaitu menunjukkan keupayaan, ayat 9, sementara ayat 10 pula menunjukkan kemungkinan sesuatu perkara dilakukan berdasarkan perihal keadaan yang tertentu. Para pelajar secara amnya tidak mempunyai masalah untuk menterjemahkan KBR *can* yang digunakan untuk menunjukkan keizinan, yang diterjemahkan sebagai “boleh”. Bagi KBR *can* yang digunakan untuk menunjukkan keupayaan dan kemungkinan sesuatu perkara dilakukan berdasarkan perihal keadaan yang tertentu, kebanyakan pelajar cenderung untuk menterjemahkan KBR *can* dalam konteks ini sebagai “boleh”. Pelajar menerangkan bahawa penggunaan “boleh” sebagai padanan untuk KBR *can* bagi menunjukkan keupayaan sebenarnya agak lazim. Dalam hal ini, pelajar perlu diajar bahawa penggunaan seperti ini secara umumnya dianggap tidak tepat berdasarkan pandangan bahawa KBR “boleh” biasanya digunakan untuk menunjukkan keizinan. Walau

bagaimanapun, pelajar juga perlu didedahkan kepada pandangan Asmah (2009), yang menyatakan bahawa kedua-dua KBR “boleh” dan “dapat” boleh digunakan untuk mengungkapkan makna keupayaan.

Akhir sekali, perbincangan berfokus pada makna KBR bahasa Inggeris *shall* yang mempunyai fungsi deontik, seperti yang terdapat dalam ayat 11.

11. Sara **shall** go to school tomorrow.

Kesemua pelajar memilih perkataan “akan” sebagai padanan bagi KBR *shall* dalam konteks ini. Pelajar menjelaskan bahawa padanan ini dipilih berdasarkan andaian bahawa KBR *shall* mendukung fungsi dinamik. Dengan kata lain, pelajar berpendapat bahawa KBR *shall* merujuk kerelaan subjek untuk melakukan sesuatu pada masa hadapan. Walau bagaimanapun, dalam hal ini KBR *shall* sebenarnya mendukung makna deontik yang berkaitan dengan janji atau jaminan bahawa sesuatu akan dilakukan. Palmer menegaskan bahawa:

... melalui penggunaan *SHALL*, penulis berjanji atau memberi jaminan bahawa suatu peristiwa akan berlaku. Boleh dikatakan bahawa *SHALL* lebih tinggi tahapnya daripada *MUST* kerana kata ini bukan sahaja menandakan kewajipan, tidak kira betapa tingginya tahap kewajipan tersebut, malah memberi jaminan bahawa tindakan tersebut akan dilakukan.

(Palmer, 1990:74)

Dengan ini, dapatlah dikatakan bahawa padanan yang lebih sesuai bagi KBR *shall* ialah “pasti”, yang menggambarkan jaminan bahawa sesuatu akan dilakukan.

KESIMPULAN

Perkara utama dalam proses penterjemahan ialah pemindahan makna daripada satu bahasa kepada satu bahasa yang lain. Dengan mengambil kira hal ini, elemen tatabahasa yang dapat mempengaruhi makna perlu diberikan perhatian khusus dalam proses penterjemahan. Makalah ini telah cuba untuk meneliti kefahaman 44 orang penterjemah pelatih terhadap makna KBR dalam bahasa Inggeris dan cara KBR ini diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu.

Kajian ini berjaya mengenal pasti beberapa aspek KBR yang menimbulkan masalah kepada pelajar, iaitu kata *may*, *must*, *will*, *can* dan *shall*. Isu utama termasuklah pemahaman yang kurang jelas tentang makna sesetengah KBR dalam bahasa Inggeris. Hal ini menyebabkan pelajar memberikan padanan yang tidak tepat kepada KBR tersebut dalam usaha melakukan terjemahan. Sesetengah pelajar juga menghadapi masalah menentukan makna sebenar sesuatu KBR dalam bahasa Melayu, terutamanya KBR yang mempunyai makna yang hampir sama. Hal ini juga menyebabkan pelajar memberikan padanan yang tidak tepat dalam penterjemahan KBR daripada bahasa Inggeris kepada bahasa Melayu.

Dengan mengambil kira dapatan yang diperoleh daripada kajian ini, dipercayai bahawa pelajar akan memperoleh manfaat sekiranya makna dan penggunaan KBR dalam kedua-dua bahasa Inggeris dan bahasa Melayu diajar secara langsung dalam proses pengajaran dan pembelajaran terjemahan. Ujian terjemahan yang melibatkan KBR perlu dilakukan untuk mengenal pasti tahap pemahaman pelajar terhadap makna KBR dan padanan terjemahan yang paling tepat bagi sesuatu KBR. Hal ini dapat memastikan pelajar dapat menterjemahkan KBR dengan tepat dan dapat menghasilkan terjemahan yang menyampaikan maksud seperti yang didukung oleh teks asal.

PENGHARGAAN

Kajian ini merupakan sebahagian daripada kajian perbandingan tatabahasa yang dilakukan di bawah tajaan geran penyelidikan jangka pendek Universiti Sains Malaysia (304/PHUMANITI/6312032). Penulis merakamkan penghargaan kepada pihak USM atas tajaan ini.

RUJUKAN

- Abdel-Fattah, M.M., "On the Translation of Modals from English into Arabic and Vice Versa: The Case of Deontic Modality" dlm. *Babel* 51:1, hlm. 31-48, 2005.
- Asmah Haji Omar, 2009. *Nahu Melayu Mutakhir*. Edisi kelima. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Close, R.A., 1975/1996. *A Reference Grammar for Students of English*. Essex: Longman.
- Cruse, D. A., 2011. *Meaning in Language: An Introduction to Semantics and Pragmatics*. Edisi ketiga. Oxford: Oxford University Press.

- Downing, A. & Locke, P., 1995. *A University Course in English Grammar*. Hertfordshire: Phoenix ELT.
- Greenbaum, S., 1991. *An Introduction to English Grammar*. Essex: Longman.
- Hasmidar Hassan, "Terjemahan KBR dalam Wacana Politik : Penjelasan dari Perspektif Pragmatik" dlm. *Jurnal Penterjemah* 13:1, hlm. 52-70, 2011.
- Imran Ho-Abdullah, 1993. *The Semantics of the Modal Auxiliaries of Malay*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Jackson, H., 1990. *Grammar and Meaning: A Semantic Approach to English Grammar*. Essex: Longman.
- Kranich, S., "Epistemic Modality in English Popular Scientific Texts and their German Translations" dlm. *Trans-kom* 2:1, hlm. 26-41, 2009.
- Lewis, M., 1986. *The English Verb: An Exploration of Structure and Meaning*. Hove: Language Teaching Publications.
- Newmark, P., 1988/1995. *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Phoenix ELT.
- Nik Safiah Karim et al., 2008. *Tatabahasa Dewan*. Edisi Ketiga. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Palmer, F.R., 1990. *Modality and the English Modals*. Edisi kedua. London/New York: Longman.
- Palmer, F.R., 2001. *Mood and Modality*. Edisi kedua. Cambridge: Cambridge University Press.
- Trask, R.L., 2000. *The Penguin Dictionary of English Grammar*. London: Penguin.
- Warner, A.R., 1993. *English Auxiliaries: Structure and History*. Cambridge: Cambridge University Press.

Diperoleh (*received*): 11 September 2016

Diterima (*accepted*): 7 Oktober 2016

Ujian Terjemahan Kata Bantu Ragam Bahasa Inggeris kepada Bahasa Melayu

<p><i>You may go in now.</i> Kamu _____ masuk sekarang.</p>
<p><i>I can speak three languages.</i> Saya _____ bertutur tiga bahasa.</p>
<p><i>Sara will know the location of the restaurant. She went there last week.</i> Sara _____ tahu lokasi restoran tersebut. Dia pergi ke sana minggu lepas.</p>
<p><i>He can escape. The door is not locked.</i> Dia _____ melarikan diri. Pintu bilik itu tidak berkunci.</p>
<p><i>Your answer may be wrong.</i> Jawapan kamu _____ salah.</p>
<p><i>He must come. Otherwise, he will not be allowed to sit for the exam.</i> Dia _____ datang. Jika tidak, dia tidak dibenarkan untuk menduduki peperiksaan.</p>
<p><i>You can go in now.</i> Kamu _____ masuk sekarang.</p>
<p><i>Sara shall go to school tomorrow.</i> Sara _____ pergi ke sekolah esok.</p>
<p><i>You must come.</i> Kamu _____ datang.</p>
<p><i>Sara will help you.</i> Sara _____ membantu kamu.</p>
<p><i>He is not in school. He must be at home.</i> Dia tiada di sekolah. Dia _____ ada di rumah.</p>